

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki II (Ćw. warsztatowe), PG_00146268						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Literatur Romańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tomasz Swoboda				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		60.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu, z narzędziami wykorzystywanymi w pracy tłumacza, a także poszerzenie słownictwa w języku francuskim i polskim.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_U09] Władza językiem francuskim lub hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Władza językiem francuskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Posiada umiejętności i dobiera adekwatne metody dzięki czemu tworzy poprawne i wierne przekłady literackie. W swojej praktyce przekładowej wykorzystuje wiedzę z kilku dyscyplin naukowych.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Nie boi się podjąć indywidualnych działań w zakresie tłumaczeń, potrafi zaplanować i zorganizować ich przebieg oraz nawiązać współpracę ze specjalistami różnych dziedzin.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela języka francuskiego lub hiszpańskiego, jego dorobkiem i tradycją oraz rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanej wiedzy. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Zdaje sobie sprawę z dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za wierność i rzetelność tłumaczenia, stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_U08] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku francuskim lub hiszpańskim.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową cudzych tekstów i wypowiedzi w języku francuskim, a także potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie w kontekście przekładu literackiego.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową cudzych tekstów i wypowiedzi w języku francuskim, a także potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie w kontekście przekładu literackiego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_W02] Zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa w języku francuskim lub hiszpańskim.	Zna terminologię, teorię i metodologię przekładów literackich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Ma wiedzę z zakresu przekładu literackiego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_W04] Ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury oraz posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć tych zagadnień.	Rozumie antropologiczny wymiar literatury w kontekście przekładowym.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i etyki przekładu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
Treści przedmiotu	<p>Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie tekstów literackich.</p> <p>Studenci otrzymują zróżnicowaną wiedzę podzieloną na trzy główne zagadnienia: teorię przekładu literackiego, praktyczne umiejętności przekładowe, a także krytykę przekładu.</p> <p>Teoria przekładu literackiego</p> <p>Poruszane zagadnienia teoretyczne dobierane są przez wykładowcę pod kątem mentalnego przygotowaniu studentów do wykonywania samodzielnych przekładów konkretnych tekstów. Zakres tematyczny obejmuje zarówno historyczne koncepcje przekładu literackiego, jak i najnowsze zwroty (m.in. zwrot kulturowy, <i>translator studies</i>) oraz nurty (m.in. postkolonialny, feministyczny).</p> <p>Tłumaczenia praktyczne</p> <p>Studenci po zapoznaniu się z wybranymi treściami z teorii przekładu literackiego wykonują własne tłumaczenia utworów literackich zaproponowanych przez wykładowcę. Wybrane teksty źródłowe reprezentują co najmniej kilka najpopularniejszych gatunków literackich: zróżnicowaną stylistycznie i gatunkowo prozę, poezję, literaturę faktu, komiks, książkę obrazkową.</p> <p>Krytyka przekładu</p> <p>Omawianie podczas zajęć wykonanych przekładów stanowi punkt wyjścia do wprowadzenia studentów w tematykę krytyki przekładu. Zdobyte w ten sposób umiejętności przygotowują studentów zarówno do omawiania cudzych przekładów (np. w formie recenzji), jak i dyskusji nad własnymi przekładami z osobami trzecimi (np. redaktorem, konsultantem).</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	przekład dłuższego tekstu wykonanego w ramach kolokwium	51.0%	70.0%
	tłumaczenia przygotowywane na zajęcia na zajęcia oraz udział w dyskusji	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>J. Brzozowski, Stańć po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekładu, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011</p> <p>A. Gicala, Przekładanie obrazu świata : językowy obraz świata w przekładzie artystycznym, Universitas 2018</p> <p>J. Jarniewicz, Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012</p> <p>J. Kozak, Przekład literacki jako metafora ; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009</p> <p>A. Pluszka, Wte i wewte : z tłumaczami o przekładach, Słowo/Obraz Terytoria, 2016</p> <p>E. Skibińska , Kuchnia tłumacza : studia o polsko-francuskich relacjach przekładowych, Universitas, 2008</p> <p>E. Skibińska , Inaczej mówiąc... : tłumaczenie z francuskiego na polski : ćwiczenia, Dolnośląskie Wydaw. Edukacyjne, 2001</p> <p>T. Swoboda, Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014</p> <p>T. Swoboda, Zdania, glosy, destylaty: drugie szkice o przekładzie, Łódź, Oficyna, 2023</p> <p>T. Tomasziewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli Jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2006</p> <p>Z. Zaleska, Przejęzyczenie : rozmowy o przekładzie, Wydawnictwo Czarne, 2015</p> <p>O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), red P. Sommer, Instytut Książki, 2016</p> <p>Współczesne teorie przekładu : antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Wydawnictwo Znak, 2009</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>J. Kubaszczyk, Faktura oryginału i przekładu : o przekładzie tekstów literackich, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2016</p> <p>A. Pisarska, T. Tomasziewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze : podręcznik dla studentów neofilologii, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	przekład tekstu literackiego	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.